KİTAPLAR ARASINDA


Paris’teki Yüksek Çin Tetkikleri Entititüsü Kütüphanesinin 10. kitabını teşkil eden bu eser birer sahifeli mukaddime ve fihrisitten sonra 4 kısıma ayrılmakta ve 4. kısımdan sonra da geniş bir ilâveyle birlikte kitapıyı, indeksi ve bir harita yı ihtiva etmektedir. Şimdi bu saydığımız kısımlar birer birer gözden geçirilmelidir:


2. kısmın: 96 sahife tutan ikinci kısımdır,
1. Keo̱ Wou Tai Che
2. Wou Tai Che Ki
3. Wou Tai Honei Yao
Adlı üç kitapta, Uygurlara ve komşu memleketlerden Tibetlilere, Göktürklere ve Tangutlara hasredilmiş parçaların şehidilmiş tercümenlerini ihtiva etmektedir. Müellif ilk kısımda Tibetlileri ele almaktadır.


B. Uygurlar: 33 sahifeli Uygurlar kısmında da mezkur üç eserden metinler alınmış, Uygurların Çinilerle olan münasebetlerinden, ticaretlerinden T'ang devrinde Uygurların Çinilerin başına belâ kesildiklerinden, keza onlardan kız aldıklarından ve Çin'i kaynepeler telâkü ettiklerinden bahsedilmekte, ayrıca yetiştirildikleri mahsuller, hayvanlar ve oturdukları yerlerden bulunan kıymetli taşlar anlatılmaktadır.

Yine bu metinlerde Uygurların içtimai ahvaline dair ilgi verici ma'lûmata da rastlamaktayız. Haşiyeler burada dahi mühim bir yer tutmaktadır.


3. kısmın: Bu kısmın Beş Sülâle devrinde (907—960) Uygurların tarihiyle ilgili ve Paris, Bibliothèque Nationale‘de Pelliot kısmında 2992

J. R. Hamilton kısa bir tanıma yazısından sonra 4 sahife halinde yazmanın papie küşeye basılmış fotoğrafı sunmakta ve arkasından da evvela üçünden başlamak suretiyle geniş hasiyelerle birlikte mektupların tercümelerini vermektedir. Biz de o sırayı takip ediyoruz:

a) Üçüncü mektup: Muhtemelen 932 tarihinde Kua-çen valisi veya Şa-çe’lu’ bir memur tarafından Kağan Şuan-hua’ya gönderilmiştir. Mektupta Çin’de olup biten hadiselerden, Garbi Çine geçmek isteyen elçilere Uygurlar tarafından çıkarılan müşkülattan, fakat bilâhâre kolaylık gösterilmesinden dolayı Uygurlara gönderilen pek kiyemli hediyelerden bahaşedilir, hediyelerin ve selâmlarının kabul olunması rica olunmaktadır. Bu mektubun tercümeye ve tefsiri 5 sahife kadarıdır.

b) İkinci mektup: 934 tarihini taşımaktadır olup So-fang ordusunun kumandanlığı komiseri tarafından muhtemelen Kan-çu kağanına gönderilmişdir. Bu mektubun ilk satırlarında yolların bozukluğundan, binnetice memurların uğradığı müşkülattan ve sonra kağandan gönderilen bir mektuben doğurdugu sevinçten ve Uygurlar tarafından vergi getiren memurun hudutta karşılanacagından bahsedilir, ayrıca Uygur kağanına hediyelerle birlikte mektup götüren bir heyetin karşılansması için asker gönderilmesi istenmektedir. Bu mektubun tercüme ve tefsiri de 3 sahifeye kadarıdır.


4. kısım: Çin kaynaklarına göre, Beş Sülâle devrinde (907—960) Uygur tarihine bir hülâsasını ihtiyaç etmekredir. 12 sahife tutan bu kısımda müellif Uygurların tarihini, tarihi bir sıraya tâbî tutmakta ve devir devir gözden geçirmektedir.

Bu devirler şunlardır:

a) Sonraki Leang’lar devrinde Uygurlar (907—923)
b) ........ T’ang ve Kan-su devrinde uyugurlar (923—936)
c) Tsin’ler devrinde sızımalı şarkı (936—947)
d) Han’lar (947—951) ve Tcheou’lar (951—960) devirlerinde Uygurlar.


Kitapta bundan sonra “X. asr türkçesinin çincede transkripsiyon üzerinde tetkik” adlı bir bahis vardır. Burada da yukarıda olduğu gibi mehzaz gösterilerek, bazılıarda çinçeleri de yanında yazılınk suretiyle 60 türkçe kelime hakkında ayıra ayn bilgi veriledir.

16 sahifeden fazla tutan bu kısımların sahifeli bir hâtime takip etmekle ve müellif burada çınçe metilerdeki türkçe isimlerin tespihi hususunda X. asırdırın çincecinin ses inkişafından istifade etmektedir. Mesela VII. asırdırın çincedeki -g (=gamma)ın -k’ye, -r’nın -t’ye dönmesi ve çınçeçekti -g, g ile ı ile b’nın yazılınkına dair verilen bilgi bu hâtiminin esas mevzuunu teşkil etmektedir.


Kitap 23 sahifeli bir indeksten sonra sona ermektedir. Harita Beş Sülâle devrinde Cin’in şimalar gibi kısmına aittir.

Hülâsa, kitap şimdiye kadar bu sahada türkçe ve yabancı kaynakların işlenmesiyle elde edilen neticeleri, derli toplu bir şekilde ortaya koyan ilk kişisel eserler arasında bulunmaktadır.

Ali Alparslan